Porównanie tłumaczeń Liczb 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedz, że oto Ja daję mu przymierze\* pokoju.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż mu więc, że oto Ja zawrę z nim przymierze pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz mu: Oto zawieram z nim moje przymierze pokoju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż powiedz mu: Oto, Ja stanowię z nim przymierze moje, przymierze pokoju; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż mów do niego: Oto daję mu pokój przymierza mego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmij więc: Oto Ja zawieram z nim przymierze pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz przeto: Oto zawieram z nim przymierze pokoju; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłoś zatem: Oto Ja zawieram z nim przymierze pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz mu więc, że zawieram z nim przymierze pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedz [mu], że zawieram z nim moje przymierze pokoju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego powiedz [do niego]: Oto obdarzam go Moim przymierzem pokoju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так скажи: Ось Я даю йому завіт миру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiedz: Oto ustanawiam z nim Moje przymierze pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego powiedz: ʼOto ustanawiam z nim moje przymierze pokoju. |

1. 1) przymierze, ּבְרִיתִי (beriti): (1) moje przymierze; (2) raczej jod compaginis, por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokoju, ׁשָלֹום : wg BHS: nagrody, ׁשִּלּום . [↑](#footnote-ref-3)